

- bringing out interaction between languages and cultures in contact, including the whole spectrum of sociocultural, pragmatic and ethnic factors.

Thus, the possibility of using the native or the first foreign language or both of them in teaching a foreign language, implemented in one or another rational combination, is an objective reality and is preconditioned by the mobile dynamic character of subordinative bilingualism.

The overcoming of inter- and intra-language negative transfer, the elaboration of adequate automatisms of operating language units in the process of developing multilingual competences and gaining intercultural experience are achieved by means of didactic instructions.

Thus, the process of shaping plurilingual competences as a manifestation of convergent goals is a complex, multidimensional, learner-centered functional system of education, in which intercultural communication is learned alongside with acquisition of new specific values and awareness of plurilingualism and multiculturalism.

### References

1. Аствацатрян, М.Г. Характер билингвизма учащихся национальной (армянской) школы. [Текст]. – Ереван: Луйс, 1992. – 132 с.
2. Колкер, Я.М. Концептуальные основы когнитивно-коммуникативного глобально-ориентированного преподавания иностранных языков в высшей школе [Текст] / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова // Школа будущего. – 2009. – Вып. 5. – С. 41–50.
3. Akker, J. A Curriculum Perspective on Plurilingual Education. [Text] / J. Akker, D. Fasoglio, H. Mulder. – Strasbourg : Council of Europe. 2010. – 24 p.
4. Astvatsatryan, M. A Conceptual Approach to the Development of Multilingual Competence [Text] / Higher Linguistic Education from the Perspective of Reforms: New Approaches, Prospects, and Challenges. – Bucharest : CEPES. – 2011. P. 129–135.
5. Beacco, J.-C. et al. Guide for the Development and Implementation of Curricula for Plurilingual and Intercultural Education [Text] / J.-C. Beacco, M. Byram. – Strasbourg : Council of Europe, 2010. – 100 p.
6. Case, R. Integrating Around Themes: An Overemphasized Tool? [Text]. – Burnaby; B.C. : Tri-University Integration Project, Faculty of Education, Simon Fraser University, 1991. – 22 p.
7. Case, R. Key Elements of a Global Perspective [Text] // Social Education. – 1993. 57 (6). – P. 318–325.
8. Case, R. Integration in the Global Education Curriculum. Paper presented at the conference on Setting Educational Standards as a Basis for Curriculum Development [Text]. – Ryazan: Russia, 1994.
9. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment [Text]. – Strasbourg : Council of Europe : Modern Languages Division, 2001. – 260 p.
10. Kolker, J. A Global Perspective as a Vehicle for Education [Text] / J. Kolker [et al.]. – М. : Азбуковник, 2005. – 333 с.
11. Visions in Global Education [Text] / ed. by T.F. Kirkwood-Tucker. – N.Y. : Peter Lang Publishing, Inc., 2009. – 339 p.
12. White Paper On Intercultural Dialogue. “Living Together As Equals in Dignity” [Electronic resource]. – Council of Europe, 2008. – 61 p. – Mode of access: [http://www.coe.int/t/dg4/intercultural/Source/Pub\\_White\\_Paper/White%20Paper\\_final\\_revised\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/intercultural/Source/Pub_White_Paper/White%20Paper_final_revised_EN.pdf)

УДК 378.147.227

*Е.А. Бугреева, канд. пед. наук  
(СПбГУ, Санкт-Петербург)*

## **Методика работы с новостными текстами BBC на занятиях по английскому языку для студентов, обучающихся по специальности «Журналистика»**

В данной статье описывается опыт использования новостного текста в практике преподавания английского языка будущим журналистам. Под новостным текстом BBC понимается короткое сообщение о каком-либо событии, размещенное на сайте *bbc.co.uk*. Предлагаемая методика работы направлена не только на формирование языковой и речевой компетенций, но и совершенствование

профессиональной компетентности журналиста. В статье дается алгоритм работы с новостным текстом на занятиях по английскому языку, предлагаются некоторые приемы работы с языковым материалом, приводятся примеры из современных новостных текстов BBC.

*новостной текст, языковая компетенция, речевая компетенция, алгоритм работы с текстом, аудирование, профессиональная компетенция.*

Одним из важных требований к специалистам во всех областях является владение иностранным языком и умение использовать его в профессиональной коммуникации. При обучении будущих журналистов английскому языку особенно важно знакомить их с особенностями текстов различных жанров на изучаемом языке. Это позволяет, во-первых, совершенствовать профессиональную компетенцию будущих журналистов. Во-вторых, интеграция профессиональных интересов в процесс изучения иностранного языка является одним из факторов, который делает процесс обучения иноязычному общению мотивированным.

Как показала практика, использование новостных текстов BBC (*bbc.co.uk*) на занятиях по английскому языку для будущих журналистов особенно эффективно. Под новостным текстом BBC мы понимаем сообщение о каком-либо событии, размещенное на страницах <http://www.bbc.com/news/> и [http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/081222\\_download.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/081222_download.shtml). На странице *Learning English (Downloads и Words in the News)* тексты представлены в кратком изложении, в форматах MP3 и PDF, что позволяет использовать их как для чтения, так и для слушания.

Новостные тексты, о которых идет речь, отвечают основным принципам построения текстов такого рода, как их формулирует Дж.Р. Доминик <sup>1</sup>:

- принцип новизны;
- пространственной и психологической близости (разные люди воспринимают новости более эмоционально или более сдержанно, в зависимости от интересов и жизненного опыта);
- фокусировки на известной личности;
- значимости последствий;
- учета роли человеческого фактора (воздействие на чувства и эмоции человека);
- неожиданности события.

Все эти принципы, кроме, пожалуй, принципа негативного фактора (чаще всего сообщается о чем-то негативном), работают на главную методическую задачу – организовать речевую практику на занятии.

Новостные тексты BBC отличаются современностью языковых средств и актуальностью контента – в них отражаются последние новости, которые активно обсуждаются во всем мире. При условии регулярной работы с данным материалом, студенты учатся отслеживать современные тенденции в «живом» английском языке (появление новых слов и выражений, частотное употребление некоторых конструкций и др.). Другим важным преимуществом использования именно этих текстов является разнообразие тематики сообщений, что позволяет эффективно работать над расширением словарного запаса студентов.

Большим преимуществом использования новостных текстов BBC является их краткость (в среднем, продолжительность звучания – 1 мин.) и емкость – каждый текст содержит разнообразные идиоматические выражения, фразовые глаголы, синтаксические конструкции, богатый словарь. Важно и то, что на сайте просто работать технически: аудиофайл выложен в формате MP3, а текст (скрипт) – в формате PDF, некоторые новости представлены и в видеоформате. Тексты легко загружаются и становятся более мобильными. Важно отметить, что на сайте выложен архив новостных текстов с 1999 года (<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/>), который можно использовать, в частности, для студенческих исследовательских проектов, требующих большого объема анализируемого материала. Тексты в архиве тематически разделены на несколько групп: *Business stories, Sports, Science, Arts & Entertainment stories*. Это очень удобно, если преподаватель использует материалы выборочно, например, в соответствии с изучаемой основной темой. Если тексты используются для самостоятельной работы студентов, они могут брать, например, только те, которые им интересны и т.д.

<sup>1</sup> J.R. Dominick. *The Dynamics of Mass Communication: Media in the Digital Age*. McGraw-Hill, 2010. 457 p.

Важно отметить, что использовать новости целесообразно со студентами, которые уже достигли уровня Pre-Intermediate. Наиболее эффективной схемой работы с данными текстами нам представляется следующий алгоритм: 1) прослушивание (без предварительной работы со скриптом); 2) анализ прослушанной информации в форме вопрос – ответ (вся ли информация понята или некоторые детали пропущены); 3) работа со скриптом (анализ заголовка, незнакомых слов, грамматических выражений, синтаксических конструкций, фразовых глаголов и т.д.); 4) второе прослушивание; 5) обсуждение (дискуссия, высказывание собственного мнения и т.д.). Второе прослушивание важно и с психологической стороны – студенты закрепляют ощущение успешности коммуникации («слушаю и все понимаю!»). Некоторые этапы работы могут опускаться в зависимости от цели занятия: если упражнение используется для развития навыков аудирования, основной акцент делается на слушании; если цель занятия – разговорная практика, основное время отводится дискуссии.

Работу со скриптом можно начать с заголовка. Как известно, последний отражает основную идею текста и придумать его ярким и емким для статьи непросто. В английском языке заголовок строится по другим законам, нежели в русском: обращаем внимание студентов на случаи опущения артиклей, вспомогательных глаголов и предлогов, на структуру названия. Предлагаем самостоятельно придумать заголовок для некоторых новостных текстов, а затем сравнить с существующим вариантом. Другим упражнением, которое можно предложить студентам, может быть перевод заголовков на русский язык и анализ вариантов перевода, например: *Cheques to be paid in via phone, Twitter shares jump, Edward Snowden still in transit, Manning given 35 years for leaks, Vatican bank 'three trillion euro fraud' stopped*.

Следующим этапом работы является так называемое «комментирование» языкового материала, представленного в тексте. Предмет комментирования зависит от темы занятия и задач, которые ставит преподаватель. Если в тексте есть яркие примеры изучаемого грамматического материала, комментируется только грамматика. Если цель урока – расширение словарного запаса, то комментируются новые слова и выражения, идиомы, фразовые глаголы, устойчивые словосочетания и т.д. Если текст используется как речевая разминка в начале урока, можно комментировать все представляющие интерес языковые средства. Комментирование представляет собой выделение преподавателем языковых или речевых единиц, объяснение их языкового и контекстуального значения/значений, объяснение или повторение какого-либо грамматического правила на одном из примеров, выделенном в тексте и др.

Покажем некоторые приемы работы с языковым материалом.

Расширение словарного запаса можно организовать разными способами. Многие тексты характеризуются концентрацией в них терминологии из различных областей. Это позволяет организовать наблюдение, анализ и внедрение в речевую практику различных терминов и терминологических сочетаний. Например, в тексте *Vatican bank 'three trillion euro fraud' stopped* ([http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/03/140331\\_witn\\_vatican.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/03/140331_witn_vatican.shtml)) использованы такие выражения с банковскими терминами, как *bond certificates, with a face value of some four trillion dollars, to open a line of credit, runs thousands of private accounts, administering the Holy See's own local payroll, tightening up its international banking procedures, fiscal, unauthorised individuals*. Здесь же встречаются такие слова и выражения, как *the Institute for Religious Works, cardinals, bishops, religious orders, the Holy See, The Vatican, a sovereign state*. В тексте рассказывается детективная история: одним из заданий, способствующих запоминанию изученных лексических единиц, может быть сочинение собственной истории.

В тексте *FBI shuts down Silk Road website* ([http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/10/131004\\_witn\\_hidden\\_website.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/10/131004_witn_hidden_website.shtml)) сосредоточены термины и терминологические словосочетания, связанные с различного рода преступлениями: *anonymous access by hiding their computer's identity, adverts for illegal drugs, to hack into people's computers, counterfeiters, hitmen for hire, an online currency not tied to any government, to protect identity, make transactions untraceable, undercover officers, to buy illegal narcotics and services, charge with conspiracy to traffic drugs and conspiracy to hack and to launder money, Bitcoin currency was also seized, the most sophisticated and extensive criminal marketplace on the internet*.

В тексте *Voyager 1 leaves the Solar System* ([http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/09/130913\\_witn\\_voyager\\_story.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/09/130913_witn_voyager_story.shtml)) встречается целая группа терминов, связанных с космосом: *Voyager 1 was launched into space, to study the planets beyond our own, the probe left the edge of our solar system, heliopause, particles, hurled out from the sun, pile up against the matter and magnetic fields, stars, earth, interstellar space, the Milky Way, filled with gas and dust, journeys of exploration, circumnavigating the globe, a footprint on the moon, region of space, interstellar space, Voyager 1 ventures into the unknown, Nasa, fall silent, extraterrestrial beings, floats through space*.

Такой материал является хорошей основой как для репродуктивных упражнений (пересказ, выразительное чтение, изложение), так и для продуктивных (дискуссия, проектная работа).

В новостных текстах BBC используется большое количество метафор, обсуждение которых можно организовать в форме дискуссии. Приведем пример из текста *Vatican bank 'three trillion euro fraud' stopped*: The Vatican, a sovereign state, has been tightening up its international banking procedures after criticism by a European regulatory watchdog body that it's been used as **an offshore fiscal haven** by unauthorised individuals ([http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/03/140331\\_witn\\_vatican.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/03/140331_witn_vatican.shtml)). Обсуждение можно начать с уяснения значения слова *offshore*, затем обсудить словосочетание *fiscal haven*, а далее и целое выражение. Слово *haven* обычно путают с *heaven*, поэтому нужно обратить внимание на его написание, значение (*гавань, убежище*) и произношение.

В новостных текстах BBC часто используются фразовые глаголы, которые вне контекста, как правило, трудно запоминаются студентами. Представляется, что изучение фразовых глаголов в контексте определенной истории, которая обсуждается, становится не такой трудной задачей. Приведем примеры.

Running for almost 450 km and to a depth of 1 800 m, it is almost too vast **to take in**. Its huge scale has also been problematic for scientists who've spent years gathering data from different locations through the canyon to try **to work out** its true age. (*Grand Canyon 'formed recently'* [http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/01/140127\\_witn\\_grand\\_canyon.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/01/140127_witn_grand_canyon.shtml)).

Will the Mandela legacy help the ANC **fend off** the challenges, or will his passing – in the longer if not the shorter term – lead to significant change within the ANC itself. (*Nelson Mandela dies* [http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/12/131206\\_witn\\_mandela.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/12/131206_witn_mandela.shtml)).

Фразовые глаголы выписываются на плакат или доску (*Phrasal Verbs Collection*) и всегда находятся в поле зрения студентов: какую бы работу они ни выполняли, они вновь и вновь могут использовать эти глаголы.

Проектную работу часто можно организовать исходя из одного слова или словосочетания, которое встречается в тексте, например: The minister said **the elephant calf**, born at an elephant orphanage, was a symbol of the war victory. (*Elephant exchange* [http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/03/140314\\_witn\\_elephant\\_exchange.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/03/140314_witn_elephant_exchange.shtml)). Обсудив словосочетание *elephant calf*, студенты получают задание составить список названий животных и их детенышей.

Большие возможности представляют новостные тексты BBC для работы с уже знакомыми лексическими единицами, для изучения других значений знакомого слова, например: The scientists suggest that sounds might contain information that the listener needs to take time **to digest**. (*Monkeys 'talk in turns'* [http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/10/131018\\_witn\\_monkeys.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/10/131018_witn_monkeys.shtml)). В данном предложении можно обсудить глагол *to digest*, который, скорее всего, известен студентам только в значении «переваривать пищу».

Безусловно, новостные тексты BBC предоставляют большие возможности для изучения и повторения грамматических правил. Например, в следующем отрывке встречаются сразу несколько случаев употребления *The Present Perfect Tense*: Three Japanese ships **have returned** home at the end of the annual hunt for whales in the Southern Ocean. Japan **has said** they will not set sail again next year, after the International Court of Justice said the hunt was illegal. But next year will be the first time in 25 years that Japan **has not hunted** whales in the Southern Ocean. (*Beginning of the end for Japanese whaling?* [http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/04/140407\\_witn\\_whaling\\_story.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/04/140407_witn_whaling_story.shtml)). В некоторых случаях можно использовать для введения новой грамматической конструкции, например, при изучении пассивного залога: Critics say that, having survived for two millennia, one of Italy's most popular attractions **is now being neglected**. (*Pompeii under threat* [http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/03/140303\\_witn\\_pompeii.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/03/140303_witn_pompeii.shtml)).

Как уже говорилось выше, новостные тексты BBC характеризуются идиоматичностью, поэтому могут служить источником примеров устойчивых словосочетаний, фразовых глаголов, идиом и т.д. В одном только тексте *What next for the royal baby boy?* встречаются следующие примеры: It was a pregnancy **in the public eye**; She **gave little away**; William's childhood **broke with tradition** ([http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/07/130723\\_witn\\_royal\\_baby.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/07/130723_witn_royal_baby.shtml)). Приведем другие примеры.

However, the British government says it has adopted the detailed practical guidelines provided by UNESCO when dealing with marine archaeology, and it will continue **to keep its position under review**. (*Protecting shipwrecks* [http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/03/140324\\_witn\\_shipwreck.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/03/140324_witn_shipwreck.shtml)).

It found death rates fluctuated *in line with* political events and changes in alcohol policy (*Vodka link to Russian early death* [http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/01/140131\\_witn\\_russia.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/01/140131_witn_russia.shtml)).

Politically, *the stakes are high*, because it comes just a week before Parisians start electing their new mayor. (*Paris smog* [http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/03/140317\\_witn\\_paris\\_smog.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2014/03/140317_witn_paris_smog.shtml)).

*A mountain of litigation* is no doubt on the way (*Nazi stolen art found in Germany* [http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/11/131104\\_witn\\_nazi\\_art.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/11/131104_witn_nazi_art.shtml)).

Возможность использовать не только тексты PDF, но и запись в MP3 позволяет также развивать навыки аудирования. Материал читается разными дикторами, с разными вариантами английского языка и манерой говорения. Кроме того, в некоторых текстах используются отрывки из выступлений известных людей из разных культур, например, в новостном тексте *What next for the royal baby boy?* ([http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/07/130723\\_witn\\_royal\\_baby.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/07/130723_witn_royal_baby.shtml)) студенты имеют возможность услышать речь принца Чарльза:

Reporter: How is Lady Di?

Prince Charles: She's very well, marvellous.

Reporter: Was it a very painful experience?

Prince Charles: Have you ever had a baby?

Reporter: No I haven't.

Prince Charles: I should wait and see!

Все проблемы, которые поднимаются в новостных текстах, безусловно, дискуссионные, то есть на основе материала можно легко организовать разговорную практику, начав с простого вопроса *What do you think about it?* или *What's your opinion?* Например, в тексте *Nelson Mandela dies* ([http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/12/131206\\_witn\\_mandela.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/2013/12/131206_witn_mandela.shtml)) встречается термин *apartheid*, после обсуждения значения данного слова можно предложить студентам подготовить короткие сообщения о событиях, связанных с этим понятием: *South Africa's first black president and anti-apartheid icon Nelson Mandela has died at the age of 95*.

Каждый новостной текст сопровождается ссылкой на так называемую «*Related Story*» – текст большего объема, с фотографиями, а также с дополнительными ссылками на видео– и аудиоматериалы. Такой текст можно использовать как задание для домашнего чтения и дальнейшего обсуждения.

Кроме того, новостные тексты BBC могут использоваться для совершенствования профессиональной компетентности будущего журналиста. Этому могут способствовать как репродуктивные задания (перепишите текст по памяти (изложение)), так и продуктивные (напишите новостной текст на заданную тему). Также данные материалы хороши для формирования навыков дикторского чтения или техники репортажа (задание: прочитайте текст так, как если бы Вы были репортером или радиоведущим). В этом случае эффективность задания возрастает, так как репортаж на телевидении не предполагает зрительную опору (студент должен владеть информацией без опоры на текст). Такие задания позволяют приблизить учебную информацию к реальной ситуации в контексте будущей профессиональной деятельности, что, безусловно, делает обучение мотивированным, а значит и более успешным. Данные тексты можно также использовать как упражнение на письменный и устный перевод (например, перевод с листа, абзачно-фразовый последовательный). Перевод, как известно, является незаменимым упражнением для развития риторических умений, выработки собственного стиля, что является неотъемлемой составляющей профессиональной компетентности журналиста.

Таким образом, новостные тексты BBC могут стать эффективным средством формирования и совершенствования языковой и речевой компетенций студентов, обучающихся по различным специальностям и направлениям. Предложенная методика их использования является лишь одним из вариантов их успешного применения в практике преподавания английского языка.

#### *Список использованной литературы*

1. Dominick J.R. The Dynamics of Mass Communication: Media in the Digital Age [Text]. – McGraw-Hill, 2010. – 457 p.